

## **A TRADUÇÃO E O TRADUTOR DAS CIÊNCIAS BIOMÉDICAS: a subjetividade do sujeito-tradutor**

Maria Amélia Lobo Pires (UEM)

A tradução vai além de mero transporte de palavras de um idioma para outro, ou seja, por tradução entende-se todo o processo de produção de discursos e da relação de sentidos; movimento este que é, invariavelmente, sobredeterminado por circunstâncias sócio-históricas e político-ideológicas. A comunicação, neste simpósio, pretende apresentar o Projeto de Pesquisa de Mestrado em Estudos Linguísticos. Este trabalho tem como objetivo geral: analisar marcas da subjetividade dos sujeito-tradutores e sujeito-revisores de textos científicos da área da saúde, a partir de uma abordagem discursivo-desconstrutivista da tradução. Os objetivos específicos, com base no objetivo geral, buscam investigar e identificar as regularidades e irregularidades nos discursos dos sujeito-tradutores e sujeitos-revisores de textos científicos, bem como suas condições de produção. Além disso, discutir e problematizar escolhas lexicais desses sujeito-tradutores e sujeitos-revisores, nos artigos selecionados da área de Odontologia, relacionando-as à questão da subjetividade e às condições de produção dos sujeitos no processo tradutório como um todo. Uma entrevista semiestruturada será aplicada aos sujeitos tradutores e revisores, com intuito de melhor interpretar os dados obtidos. A metodologia consistirá nas seguintes etapas: (i) revisão de literatura para embasamento do arcabouço teórico; (ii) seleção de quatro artigos da área de odontologia para compor o corpus de análise; (iii) entrevista com os tradutores; (iv) Análise e discussão dos dados obtidos. A pesquisa será de Investigação Qualitativa e terá um cunho interpretativo. A discussão e problematização terão como base teórica as perspectivas da Desconstrução e da Análise do Discurso. O referencial teórico será embasado por autores como: Derrida, Foucault, Mittmann, Coracini, Ottoni, Olher, entre outros.

**PALAVRAS-CHAVE:** Subjetividade. Tradução. Discurso Científico. Sujeito-tradutor.